

ОТЗЫВ

руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу
Каниной Анастасии Сергеевны «Особенности перевода реалий в художественных
текстах на материале переводов романа И.А. Гончарова «Обломов»

Выбор темы исследования обусловлен недостаточной изученностью проблемы перевода русскоязычных национальных культурных реалий на иностранные языки, вообще, и в связи с особыми трудностями, возникающими при переводе реалий в романе И.А. Гончарова «Обломов».

В теоретической части исследования А.С. Канина рассматривает теоретические аспекты, на которые опираются в своей работе переводчики-практики, работающие в сфере художественного перевода (эквивалентность и адекватность перевода, межъязыковая передача безэквивалентной лексики и фразеологии, а также особенности самого романа по данным литературной критики).

Вторая глава посвящена анализу перевода различных групп безэквивалентной лексики, которые встретились исследователю в двух переводах романа И.А. Гончарова: реалии, имена собственные, фразеологические выражения, топонимы и даже междометия. Интерес представляет тот факт, что по данному анализу можно выявить, в какой мере опора на теорию и методику перевода определяет качество выполненной работы, а какую роль в этом играет талант переводчика. Так, один из выбранных переводов был осуществлен в 1915 году (известным британским переводчиком с русского Чарльзом Хогартом), т.е. еще до появления лингвистической теории перевода, а второй перевод – ближе к середине 20 века, в 1954 году, когда теория и методика перевода начали активно формироваться и обеспечивать основные качественные характеристики этой деятельности для профессиональных переводчиков (автор данного перевода британский переводчик Дэвид Магаршак, родившийся в Латвии и с 20-летнего возраста проживавший в Великобритании, прославился переводами Достоевского и Гоголя на английский язык).

Цель исследования заключалась в классифицировании найденных сплошной выборкой примеров безэквивалентной лексики для представления широкого спектра задействованных И.А. Гончаровым национально-культурных реалий, а также анализа общих переводческих стратегий при межъязыковой передаче этого языкового явления, что наглядно представлено в ВКР виде диаграммы и в табличной форме. Общая выборка примеров составила 146 культурно-маркированных выражения, из них 67 реалий, 31 имя собственное, 23 фразеологизмов (6 фразеологических сращений, 11 фразеологических единств, 2 фразеологических сочетания, 4 фразеологических выражения), 15 топонимов и 10 междометий. Практический анализ, представленный во второй главе, отличается профессионализмом. И при всем при том, что пристальное внимание в работе уделено технической стороне, а именно, использованию при переводе разнообразных переводческих трансформаций, основной заслугой автора явилось исследование прагматической аутентичности и смысловой точности двух переводов. Автору ВКР удалось доказать, что в этом отношении перевод, выполненный Дэвидом Магаршаком, отличается значительно большей смысловой и прагматической точностью, нежели перевод Чарльза Хогарта, при всем его таланте.

В целом, исследование А.С. Каниной соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), может быть рекомендовано к защите и заслуживает высокой оценки.

к.филол.н., доцент

Т.М. Софронова